



Grace
Episcopal
Church

**Third Sunday after Epiphany
Tercer Domingo después de la Epifanía**

January 26, 2025



YOU ARE WELCOME!

Grace Episcopal Church is a place for all – the curious, the hurting, the imperfect, and the joyful. We gather as a lively and visible group of Christians dedicated to social justice and positive change in Chicago’s South Loop neighborhood and beyond.

Whoever you are, whatever you bring to God’s table, you are in the right place this morning. Welcome!

Praying with Grace

- Masks are optional at Grace and are always welcome.
- A gender-neutral restroom is located to the left of the altar along the east windows.
- Times to stand or sit are indicated by the italicized instructions throughout the service. It’s perfectly fine to remain seated as you’re comfortable.
- Everyone, without exception, is invited to receive communion. The communion bread is gluten free. To receive a blessing; keep your hands folded across your chest.

Connecting with Grace

- Find Grace online at gracechicago.org and sign up for our weekly e-newsletter
- Contact the clergy and staff at info@gracechicago.org
- Email your prayer requests to prayers@gracechicago.org
- Follow Grace @graceplacechi



Children at Grace

Children are welcome at Grace. We consider them an integral part of the service and welcome their participation. Busy bags with crayons and coloring pages for children are available by the Welcome Table.

Grace Leadership

Vestry

2026 Melissa Moore Gillespie (Co-Warden) and Ted Otto (Co-Warden)

2027 Kevin Malone and Tim Paprocki

2028 Kim Callis, Nolan Cooper (Treasurer), Emma Koch (Clerk) and Mary Beth Weigel

Clergy

The Rev. Amity Carrubba, Rector

The Rev. Andrea Billhardt, Deacon

Arlicia Corley, Seminarian

Staff

Marilyn Haverly, Minister of Music

Darrial Brown, Sexton

Sara Filipiak, Parish Administrator

Committees

Building: Tim Paprocki, Ted Otto, Kate Eakin, J Burger, Craig Bivins

Communications: Mary Beth Weigel, Gail Purkey, Wendy Manning

Liturgy: Melissa Moore Gillespie, Emma Koch, Kim Callis, Andrea Billhardt, Kevin Malone, Marilyn Haverly

Service & Advocacy: Marilynn Rochon, Andrea Billhardt, Wynette Edwards, Mary Beth Weigel, Paula Morrow, Ursula Forhan, Christina Krenicki

¡BIENVENIDO!

La Iglesia Episcopal Grace es un lugar para todos: los curiosos, los que sufren, los imperfectos, y los alegres. Nos reunimos como un grupo animado y visible de cristianos dedicados a la justicia social y al cambio positivo en el barrio de South Loop de Chicago y más allá.

Sea quien sea y traiga lo que traiga a la mesa de Dios, esta mañana está en un buen lugar. ¡Bienvenido!

Orando con Grace

- Las máscaras son opcionales en Grace y siempre son bienvenidas.
- Un baño de género neutro se encuentra a la izquierda de la altar a lo largo de las ventanas del este.
- Los tiempos para estar de pie o sentado se indican por el instrucciones en cursiva a lo largo del servicio. Es perfectamente bien permanecer sentado como usted se sienta cómodo.
- Todos, sin excepción, están invitados a recibir la comunión. El pan de la comunión es sin gluten. Para recibir la bendición, mantenga las manos cruzadas sobre el pecho.

Conectar con Grace

- Encuentra Grace online en gracechicago.org
- Póngase en contacto con el clero y el personal en info@gracechicago.org
- Envía tus peticiones de oración a prayers@gracechicago.org
- Siga a Grace [@graceplacechi](https://www.instagram.com/graceplacechi)



Niños en Grace

Los niños son bienvenidos en Grace. Los consideramos una parte integral del servicio y agradecemos su participación. Junto a la mesa de bienvenida hay bolsas ocupadas con crayones y páginas para colorear para niños.

Liderazgo Grace

Junta Parroquial

2026 Melissa Moore Gillespie y Ted Otto

2027 Kevin Malone y Tim Paprocki

2028 Kim Callis, Nolan Cooper, Emma Koch y Mary Beth Weigel

Clérigas

Rvda. Amity Carrubba, Rectora

Rvda. Andrea Billhardt, Diácona

Arlicia Corley, Seminarista

Personal

Marilyn Haverly, Ministra de Música

Darrial Brown, Conserje

Sara Filipiak, Administradora Parroquial

Comisionoes

Edificio: Tim Paprocki, Ted Otto, Kate Eakin, J Burger, Craig Bivins

Comunicaciones: Mary Beth Weigel, Gail Purkey, Wendy Manning

Liturgia: Melissa Moore Gillespie, Emma Koch, Kim Callis, Andrea Billhardt, Kevin Malone, Marilyn Haverly

Servicio y Defensa: Marilynn Rochon, Andrea Billhardt, Wynette Edwards, Mary Beth Weigel,

Paula Morrow, Ursula Forhan, Christina Krenicki

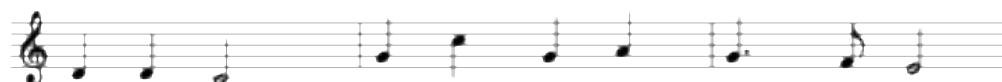
Prelude / Preludio *Spirit of God, Descend Upon My Heart*, M. Hayes & L. Larson

stand as the bell rings

Opening Hymn



1. Songs of thank - ful - ness and praise, Je - sus, Lord, to
 2. Man - i - fest at Jor - dan's stream, Proph - et, Priest, and
 3. Man - i - fest in mak - ing whole Pal - sied limbs and
 1. *Gra - ti - tud y prez al Rey, A Je - sús can -*
 2. *Ma - ni - fies - to en el Jor - dán, Ya - cla - ma - do a -*
 3. *Ma - ni - fies - to al li - ber - tar Cier - po xal - ma*



you we raise, Man - i - fest - ed by the star
 King su - preme; And at Ca - na, wed - ding guest,
 faint - ing soul; Man - i - fest in val - iant fight,
ta hoy su grey. Ma - ni - fies - to cual Se - ñor
llí por Juan; Y en Ca - ná, de - jan - do ver
del pe - nar; Ma - ni - fies - to fue al ven - cer



To the sag - es from a - far; Branch of roy - al
 In your God - head man - i - fest; Man - i - fest in
 Quell - ing all the dev - il's might; Man - i - fest in
Por la es - tre - lla en su ful - gor; Vás - ta - go de es -
Ma - ni - fies - to su po - der, El mi - la - gro a -
A Sa - tán con su po - der; Man - ni - fies - to en



Da - vid's stem In your birth at Beth - le - hem;
 pow'r di - vine, Chang - ing wa - ter in - to wine;
 gra - cious will, Ev - er bring - ing good from ill;
tir - pe real: Fue Be - lén su ho - gar na - tal.
quel o - bró Que a - gua en vi - no con - vir - tió.
com - pa - sión Re - par - tien - do ben - di - ción.



An - thems be to you ad - dressed, God in flesh made man - i - fest.
 An - thems be to you ad - dressed, God in flesh made man - i - fest.
 An - thems be to you ad - dressed, God in flesh made man - i - fest.
¡Hoy can - ta - mos tu lo - or: En - car - na - do Dios de a - mor!
¡Hoy can - ta - mos tu lo - or: En - car - na - do Dios de a - mor!
¡Hoy can - ta - mos tu lo - or: En - car - na - do Dios de a - mor!

Oramos Cantando #394

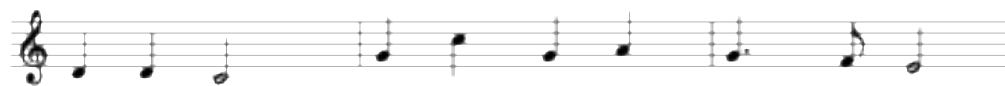
Preludio Spirit of God, Descend Upon My Heart, M. Hayes & L. Larson

párate mientras suena la campana

Himno de Apertura



1. Songs of thank - ful - ness and praise, Je - sus, Lord, to
 2. Man - i - fest at Jor - dan's stream, Proph - et, Priest, and
 3. Man - i - fest in mak - ing whole Pal - sied limbs and
 1. *Gra - ti - tud y prez al Rey, A Je - sús can -*
 2. *Ma - ni - fies - to en el Jor - dán, Ya - cla - ma - do a -*
 3. *Ma - ni - fies - to al li - ber - tar Cier - po xal - ma*



you we raise, Man - i - fest - ed by the star
 King su - preme; And at Ca - na, wed - ding guest,
 faint - ing soul; Man - i - fest in val - iant fight,
ta hoy su grey. Ma - ni - fies - to cual Se - ñor
llí por Juan; Yen Ca - ná, de - jan - do ver
del pe - nar; Ma - ni - fies - to fue al ven - cer



To the sag - es from a - far; Branch of roy - al
 In your God - head man - i - fest; Man - i - fest in
 Quell - ing all the dev - il's might; Man - i - fest in
Por la es - tre - lla en su ful - gor; Vás - ta - go de es -
Ma - ni - fies - to su po - der, El mi - la - gro a -
A Sa - tán con su po - der; Man - ni - fies - to en



Da - vid's stem In your birth at Beth - le - hem;
 pow'r di - vine, Chang - ing wa - ter in - to wine;
 gra - cious will, Ev - er bring - ing good from ill;
tir - pe real; Fue Be - lén su ho - gar na - tal.
quel o - bró Que a - gua en vi - no con - vir - tió.
com - pa - sión Re - par - tien - do ben - di - ción.



An - thems be to you ad - dressed, God in flesh made man - i - fest.
 An - thems be to you ad - dressed, God in flesh made man - i - fest.
 An - thems be to you ad - dressed, God in flesh made man - i - fest.
¡Hoy can - ta - mos tu lo - or: En - car - na - do Dios de a - mor!
¡Hoy can - ta - mos tu lo - or: En - car - na - do Dios de a - mor!
¡Hoy can - ta - mos tu lo - or: En - car - na - do Dios de a - mor!

Oramos Cantando #394

The Word of God

Arise, shine, for your light has come,
 And the glory of God has risen upon you. *Isaiah 60:1*

God be with you.
And also with you.
Let us pray.

Give us grace, O God, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

The Hebrew Bible Lesson

Readings are from the New Revised Standard Version Bible (NRSV).

A reading from the prophet Nehemiah.

All the people gathered together into the square before the Water Gate. They told the scribe Ezra to bring the book of the law of Moses, which the LORD had given to Israel. ²Accordingly, the priest Ezra brought the law before the assembly, both men and women and all who could hear with understanding. This was on the first day of the seventh month. ³He read from it facing the square before the Water Gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and those who could understand; and the ears of all the people were attentive to the book of the law. ⁴And Ezra opened the book in the sight of all the people, for he was standing above all the people; and when he opened it, all the people stood up. ⁵Then Ezra blessed the LORD, the great God, and all the people answered, "Amen, Amen," lifting up their hands. Then they bowed their heads and worshiped the LORD with their faces to the ground. ⁸So they read from the book, from the law of God, with interpretation. They gave the sense, so that the people understood the reading.

⁹And Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe, and the Levites who taught the people said to all the people, "This day is holy to the LORD your God; do not mourn or weep." For all the people wept when they heard the words of the law. ¹⁰Then he said to them, "Go your way, eat the fat and drink sweet wine and send portions of them to those for whom nothing is prepared, for this day is holy to our LORD; and do not be grieved, for the joy of the LORD is your strength."

Nehemiah 8:1-3, 5-6, 8-10

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

La Palabra de Dios

¡Levántate, resplandece, porque ha venido tu luz,
y la gloria del Señor ha nacido sobre ti! *Isaías 60:1*
Dios esté con ustedes.

Y también contigo.
Oremos.

**Danos gracia, Señor, para responder prestamente al llamamiento de nuestro Salvador Jesucristo y proclamar las Buenas Nuevas de su salvación a todos los pueblos; para que nosotros, y todo el mundo, percibamos la gloria de sus obras maravillosas; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos..
Amén.**

La Lección sobre la Biblia Hebrea

Las lecturas provienen de la Biblia Nueva Versión Estándar Revisada: Edición Anglicana, ©1995, División de Educación Cristiana del Consejo Nacional de las Iglesias de Cristo en los Estados Unidos de América.

Lectura del profeta Nehemías.

¹ Entonces todo el pueblo en masa se reunió en la plaza que está frente a la puerta del Agua, y le dijeron al maestro Esdras que trajera el libro de la ley de Moisés, que el Señor había dado a Israel. ² El día primero del mes séptimo, el sacerdote Esdras trajo el libro de la ley ante la reunión compuesta de hombres, mujeres y todos los que tenían uso de razón; ³ y desde la mañana hasta el mediodía lo leyó en presencia de todos ellos, delante de la plaza que está frente a la puerta del Agua. Todo el pueblo estaba atento a la lectura del libro de la ley. ⁵ Entonces Esdras abrió el libro a la vista de todo el pueblo, ya que se le podía ver por encima de todos; y al abrirlo, todo el mundo se puso de pie. ⁶ Entonces Esdras alabó al Señor, el Dios todopoderoso, y todo el pueblo, con los brazos en alto, respondió: «Amén, amén.» Luego se inclinaron hasta tocar el suelo con la frente, y adoraron al Señor.

⁸ Los levitas leían en voz alta el libro de la ley de Dios, y lo traducían para que se entendiera claramente la lectura. ⁹ Y como todo el pueblo lloraba al oír los términos de la ley, tanto el gobernador Nehemías como el maestro y sacerdote Esdras, y los levitas que explicaban la ley al pueblo, dijeron a todos que no se pusieran tristes ni lloraran, porque aquel día estaba dedicado al Señor, su Dios. ¹⁰ Además les dijo Esdras: «Vayan y coman de lo mejor, beban vino dulce e inviten a quienes no tengan nada preparado, porque hoy es un día dedicado a nuestro Señor. No estén tristes, porque la alegría del Señor es nuestro refugio.»

Nehemías 8:1-3, 5-6, 8-10

Palabra de Dios.

Demos gracias a Dios.

Psalm 19 *remain seated; proclaim the psalm in unison*

¹The heavens declare the glory of God, *
and the firmament shows his handiwork.

²One day tells its tale to another, *
and one night imparts knowledge to another.

³Although they have no words or language, *
and their voices are not heard,

⁴Their sound has gone out into all lands, *
and their message to the ends of the world.

⁵In the deep has he set a pavilion for the sun; *
it comes forth like a bridegroom out of his chamber;
it rejoices like a champion to run its course.

⁶It goes forth from the uttermost edge of the heavens
and runs about to the end of it again; *
nothing is hidden from its burning heat.

⁷The law of the LORD is perfect and revives the soul; *
the testimony of the LORD is sure and gives wisdom to the innocent.

-
-
- ⁸The statutes of the LORD are just and rejoice the heart; *
the commandment of the LORD is clear and gives light to the eyes.
- ⁹The fear of the LORD is clean and endures for ever; *
the judgments of the LORD are true and righteous altogether.
- ¹⁰More to be desired are they than gold, more than much fine gold, *
sweeter far than honey, than honey in the comb.
- ¹¹By them also is your servant enlightened, *
and in keeping them there is great reward.
- ¹²Who can tell how often he offends? *
cleanse me from my secret faults.
- ¹³Above all, keep your servant from presumptuous sins;
let them not get dominion over me; *
then shall I be whole and sound,
and innocent of a great offense.
- ¹⁴Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, *
O LORD, my strength and my redeemer.

Salmo 19 *permanecer sentado; proclamar el salmo al unísono*

- 1 Los cielos proclaman la gloria de Dios, *
y la bóveda celeste pregona las obras de sus manos.
- 2 Un día emite palabra al otro día, *
y una noche a la otra noche imparte sabiduría.
- 3 Aunque no hay palabras, ni lenguaje, *
ni son oídas sus voces,
- 4 Por toda la tierra salió su sonido, *
y hasta el extremo del mundo su mensaje.
- 5 En el mar puso tabernáculo para el sol, *
y éste, como esposo que sale de su alcoba,
se alegra cual paladín para correr su camino.
- 6 De un extremo de los cielos es su salida, y su curso hasta el término de ellos; *
nada hay que se esconda de su calor.
- 7 La ley del Señor es perfecta, que aviva el alma; *
el testimonio del Señor es fiel, que hace sabio al sencillo.
- 8 Los mandamientos del Señor son rectos, que alegran el corazón; *
el precepto del Señor es claro, que alumbra los ojos.
- 9 El temor del Señor es limpio, que permanece para siempre; *
los juicios del Señor son verdad, completamente justos.
- 10 Deseables son, más que el oro, más que oro fino; *

dulce más que miel, que la que destila del panal.

- ¹¹ Tu siervo es además por ellos alumbrado, *
y al guardarlos hay grande galardón.
- ¹² ¿Quién podrá entender sus propios errores? *
Líbrame de los que me son ocultos.
- ¹³ Preserva también a tu siervo de las soberbias,
que no se enseñoreen de mí; *
entonces seré íntegro,
y estaré limpio del gran pecado.
- ¹⁴ Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón delante de ti, *
oh Señor, Roca mía y Redentor mío.

The New Testament Lesson

A reading from Paul's first letter to the Corinthians.

¹²Just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. ¹³For in the one Spirit we were all baptized into one body—Jews or Greeks, slaves or free—and we were all made to drink of one Spirit.

¹⁴Indeed, the body does not consist of one member but of many. ¹⁵If the foot would say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body. ¹⁶And if the ear would say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body. ¹⁷If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole body were hearing, where would the sense of smell be? ¹⁸But as it is, God arranged the members in the body, each one of them, as he chose. ¹⁹If all were a single member, where would the body be? ²⁰As it is, there are many members, yet one body. ²¹The eye cannot say to the hand, "I have no need of you," nor again the head to the feet, "I have no need of you." ²²On the contrary, the members of the body that seem to be weaker are indispensable, ²³and those members of the body that we think less honorable we clothe with greater honor, and our less respectable members are treated with greater respect; ²⁴whereas our more respectable members do not need this. But God has so arranged the body, giving the greater honor to the inferior member, ²⁵that there may be no dissension within the body, but the members may have the same care for one another. ²⁶If one member suffers, all suffer together with it; if one member is honored, all rejoice together with it.

²⁷Now you are the body of Christ and individually members of it. ²⁸And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers; then deeds of power, then gifts of healing, forms of assistance, forms of leadership, various kinds of tongues. ²⁹Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? ³⁰Do all possess gifts of healing? Do all speak in tongues? Do all interpret? ^{31a}But strive for the greater gifts.

1 Corinthians 12:12-31a

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

La Lección del Nuevo Testamento

Lectura de la primera carta de Pablo a los Corintios.

¹² El cuerpo humano, aunque está formado por muchos miembros, es un solo cuerpo. Así también Cristo. ¹³ Y de la misma manera, todos nosotros, judíos o no judíos, esclavos o libres, fuimos bautizados para formar un solo cuerpo por medio de un solo Espíritu; y a todos se nos dio a beber de ese mismo Espíritu.

¹⁴ Un cuerpo no se compone de un solo miembro, sino de muchos. ¹⁵ Si el pie dijera: «Como no soy mano, no soy del cuerpo», no por eso dejaría de ser del cuerpo. ¹⁶ Y si la oreja dijera: «Como no soy ojo, no soy del cuerpo», no por eso dejaría de ser del cuerpo. ¹⁷ Si todo el cuerpo fuera ojo, no podríamos oír. Y si todo el cuerpo fuera oído, no podríamos oler. ¹⁸ Pero Dios ha puesto cada miembro del cuerpo en el sitio que mejor le pareció. ¹⁹ Si todo fuera un solo miembro, no habría cuerpo. ²⁰ Lo cierto es que, aunque son muchos los miembros, el cuerpo sólo es uno.

²¹ El ojo no puede decirle a la mano: «No te necesito»; ni la cabeza puede decirles a los pies: «No los necesito.» ²² Al contrario, los miembros del cuerpo que parecen más débiles, son los que más se necesitan; ²³ y los miembros del cuerpo que menos estimamos, son los que vestimos con más cuidado. Y los miembros que consideramos menos presentables, son los que tratamos con más modestia, ²⁴ lo cual no es necesario hacer con los miembros más presentables. Dios arregló el cuerpo de tal manera que los miembros menos estimados reciban más honor, ²⁵ para que no haya desunión en el cuerpo, sino que cada miembro del cuerpo se preocupe por los otros. ²⁶ Si un miembro del cuerpo sufre, todos los demás sufren también; y si un miembro recibe atención especial, todos los demás comparten su alegría.

²⁷ Pues bien, ustedes son el cuerpo de Cristo, y cada uno de ustedes es un miembro con su función particular. ²⁸ Dios ha querido que en la iglesia haya, en primer lugar, apóstoles; en segundo lugar, profetas; en tercer lugar, maestros; luego personas que hacen milagros, y otras que curan enfermos, o que ayudan, o que dirigen, o que hablan en lenguas. ²⁹ No todos son apóstoles, ni todos son profetas. No todos son maestros, ni todos hacen milagros, ³⁰ ni todos tienen poder para curar enfermos. Tampoco todos hablan en lenguas, ni todos saben interpretarlas. ³¹ Ustedes deben ambicionar los mejores dones.

1 Corintios 12:12-31a

Palabra de Dios.

Demos gracias a Dios.

Gospel Acclamation *stand and sing*

Estribillo / Refrain



A - le - lú, a - le - lú, a - le - lú, a - le - lu - ya, gra - cias, Se - ñor. ñor.
Al - le - lu, al - le - lu, al - le - lu, al - le - lu - ia, thanks be to God. God.

Estrofas / Verses



1. Gra - cias, Se - ñor, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor, a - le - lu - ya.
2. Por es - te pan, a - le - lu - ya. Por es - ta me - sa, a - le - lu - ya.
3. Por el a - mor, a - le - lu - ya. Que tú nos das, a - le - lu - ya.
*1. Thanks be to God, al - le - lu - ia. Thanks be to God, al - le - lu - ia.
2. One bread we break, al - le - lu - ia. One cup we share, al - le - lu - ia.
3. Lord, for your love, al - le - lu - ia. So free - ly giv'n, al - le - lu - ia.*



Gra - cias, Se - ñor, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor.
Que nos u - nió, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor.
En es - te al - tar, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor.
*Thanks be to God, al - le - lu - ia. Thanks be to God.
One in the Lord, al - le - lu - ia. Thanks be to God.
At this great feast, al - le - lu - ia. Thanks be to God.*

Oramos Contando #534

The Gospel

You are invited to cross yourself at the + below.

+The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

Glory to you, O Christ.

¹⁴Jesus, filled with the power of the Spirit, returned to Galilee, and a report about him spread through all the surrounding country. ¹⁵He began to teach in their synagogues and was praised by everyone.

¹⁶When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the sabbath day, as was his custom. He stood up to read, ¹⁷and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written:

¹⁸"The Spirit of the Lord is upon me,
because he has anointed me
to bring good news to the poor.
He has sent me to proclaim release to the captives

and recovery of sight to the blind,
to let the oppressed go free,
¹⁹to proclaim the year of the Lord's favor.


Canción del Evangelio *pararse y cantar*

Estribillo / Refrain



A - le - lú, a - le-lú, a - le-lú, a - le-lu-ya, gra - cias, Se - ñor. ñor.
Al-le-lu, al-le-lu, al-le-lu, al-le-lu-ia, thanks be to God. God.

Estrofas / Verses



1. Gra - cias, Se - ñor, a - le-lu-ya. Gra - cias, Se - ñor, a - le-lu-ya.
2. Por es - te pan, a - le-lu-ya. Por es - ta me - sa, a - le-lu-ya.
3. Por el a - mor, a - le-lu-ya. Que tú nos das, a - le-lu-ya.
*1. Thanks be to God, al-le-lu-ia. Thanks be to God, al-le-lu-ia.
2. One bread we break, al-le-lu-ia. One cup we share, al-le-lu-ia.
3. Lord, for your love, al-le-lu-ia. So free-ly giv'n, al-le-lu-ia.*



D.C.

Gra - cias, Se - ñor, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor.
Que nos u - nió, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor.
En es - te al - tar, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor.
*Thanks be to God, al - le - lu - ia. Thanks be to God.
One in the Lord, al - le - lu - ia. Thanks be to God.
At this great feast, al - le - lu - ia. Thanks be to God.*

Oramos Contando #534

El Evangelio

Está invitado a formar la Señal de la Cruz +.

+Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Lucas.

Gloria a ti, Cristo Señor.

¹⁴ Jesús volvió a Galilea lleno del poder del Espíritu Santo, y se hablaba de él por toda la tierra de alrededor. ¹⁵ Enseñaba en la sinagoga de cada lugar, y todos le alababan. ¹⁶ Jesús fue a Nazaret, el pueblo donde se había criado. El sábado entró en la sinagoga, como era su costumbre, y se puso de pie para leer las Escrituras. ¹⁷ Le dieron a leer el libro del profeta Isaías, y al abrirlo encontró el lugar donde estaba escrito:

¹⁸ «El Espíritu del Señor está sobre mí,
porque me ha consagrado
para llevar la buena noticia a los pobres;
me ha enviado a anunciar libertad a los presos
y dar vista a los ciegos;
a poner en libertad a los oprimidos;

¹⁹ a anunciar el año favorable del Señor.»

²⁰And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. ²¹Then he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing."

Luke 4:14-21

The Gospel of the Lord.
Praise to you, O Christ.

Sermon *silence follows the sermon beginning and ending with a bell*

The Nicene Creed

Enriching Our Worship

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father:
through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary
and became truly human.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father,
who with the Father and the Son is worshiped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
+We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

²⁰ Luego Jesús cerró el libro, lo dio al ayudante de la sinagoga y se sentó. Todos los que estaban allí tenían la vista fija en él. ²¹ Él comenzó a hablar, diciendo: —Hoy mismo se ha cumplido la Escritura que ustedes acaban de oír.

Lucas 4:14-21

El evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón *silencio sigue al sermón que comienza y termina con una campana*

El Credo Niceno *todos de pie*

Creemos en un solo Dios,

Padre todopoderoso,

Creador del cielo y de la tierra,

de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

Hijo único de Dios,

nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,

Dios verdadero de Dios verdadero,

engendrado, no creado,

de la misma naturaleza que el Padre,

por quien todo fue hecho;

que por *nosotros*, y por nuestra salvación bajó del cielo,

y por obra del Espíritu Santo

se encarnó de María, la Virgen,

y se hizo humano.

Por nuestra causa fue crucificado

en tiempos de Poncio Pilato;

padeció y fue sepultado,

resucitó al tercer día, según las escrituras,

subió al cielo,

y está sentado a la derecha del Padre;

de nuevo vendrá con gloria para juzgar

a vivos y muertos,

y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,

que procede del Padre y del Hijo,

que con el Padre y el Hijo recibe

una misma adoración y gloria,

y que habló por los profetas.

Creemos en la iglesia,

que es una, santa, católica y apostólica.

+Reconocemos un solo bautismo

para el perdón de los pecados. Amén.

The Prayers

From Intercessions for the Christian People, edited

We pray for God's people throughout the world, that we might spread the good news of God's indiscriminate love, let us pray,

God, hear our prayer.

For those in positions of leadership and authority, that they might serve as Christ served and love as Christ loved, let us pray,

God, hear our prayer.

For each other, the people of God gathered in this place, that we might always proclaim with our lives God's promise and

plan, let us pray,
God, hear our prayer.

For all victims of prejudice and discrimination, that the light of Christ might shine as a beacon in the world's shadows, let us pray,
God, hear our prayer.

For our brothers, sisters and siblings in need; for the poor, the homeless, the hungry, and the abandoned; for the sick and dying, that they might find hope and courage in the open arms of the Savior, especially:

The people of the Holy Land & all those in conflict zones	Pastor Amity
Charles & Elizabeth (Wendy Manning's friends)	Kate (Eakin) and Joe (Gamble)
Kaz (Pastor Amity's uncle)	Dan (Wilson)
Allie & Dustin (Urusla Forhan's daughter & son-in-law)	Cynthia (Marvin Foltz's wife)
Tom (Haverly)	Nathaniel (Anderson)
Larry (Kim Callis' uncle)	Arthur (Craig Bivins' uncle)
Ursula (Forhan)	Blanca (Hector's mother)

Let us pray,
God, hear our prayer.

For those whom we love but see no longer, especially Flore Maria (Angela's aunt) and Mirna Marisol (Alex's mom), let us pray,
God, hear our prayer.

For those celebrating birthdays, anniversaries and all the blessings of this life, especially:

Alex Jose (Caraballo Munoz – 25).
Grace's Kiva Recipients (Merita, Freimen, Abdirahman and Ayawa)
Grace's faith partners (Holy Trinity Lutheran Church, Onnuri Church & Hope's Table Chicago)

let us pray,
God, hear our prayer.

We pray for the needs and concerns of this congregation.

*Those in the sanctuary are invited to come to the microphone to add their own prayers.
Online worshippers are invited to add their prayers in the chat.*

Las Oraciones del Pueblo

Oramos por el pueblo de Dios en todo el mundo, para que podamos difundir las buenas nuevas del amor indiscriminado de Dios, oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Por aquellos en posiciones de liderazgo y autoridad, para que puedan servir como Cristo sirvió y amar como Cristo amó, oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Unos por otros, el pueblo de Dios reunido en este lugar, para que siempre proclamemos con nuestras vidas la promesa y el plan de Dios, oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Por todas las víctimas de prejuicios y discriminación, para que la luz de Cristo brille como un faro en las sombras del mundo, oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Por nuestros hermanos y hermanas necesitados; por los pobres, los desamparados, los hambrientos y los abandonados; por los enfermos y moribundos, para que encuentren esperanza y valor en los brazos abiertos del Salvador, especialmente:

El pueblo de Tierra Santa y todos aquellos en zonas de conflicto	Pastora Amity
Charles & Elizabeth (amigos de Wendy Manning)	Kate (Eakin) and Joe (Gamble)
Kaz (tío de Pastor Amity)	Dan (Wilson)
Allie & Dustin (hija y yerno de Ursula Forhan)	Cynthia (esposa de Marvin Foltz)
Tom (Haverly)	Nathaniel (Anderson)
Larry (tío de Kim Callis)	Arthur (tío de Craig Bivins)
Ursula (Forhan)	Blanca (madre de Hector)

oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Por aquellos a quienes amamos pero ya no vemos, especialmente Flore Maria (tía de Angela) y Mirna Marisol (madre de Alex), oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Para quienes celebran cumpleaños, aniversarios y todas las bendiciones de esta vida, especialmente:

Alex Jose (Caraballo Munoz – 25)
Grace's Kiva Recipients (Merita, Freimen, Abdirahman and Ayawa).
Grace's faith partners (Holy Trinity Lutheran Church, Onnuri Church & Hope's Table Chicago)

oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Oremos por las necesidades y preocupaciones de esta congregación.

La gente puede añadir sus propias oraciones.

Loving God, we offer you our prayers, some in words, others written in our hearts. Read our hearts; hear our prayers; and continue to shed your light on us this day and always. **Amen.**

Confession and Absolution

Let us confess our sins to God.

Silence

God of all mercy,

**we confess that we have sinned against you,
opposing your will in our lives.**

**We have denied your goodness in each other,
in ourselves, and in the world you have created.**

**We repent of the evil that enslaves us,
the evil we have done,
and the evil done on our behalf.**

**Forgive, restore, and strengthen us
through our Savior Jesus Christ,
that we may abide in your love
and serve only your will. Amen.**

Almighty God have mercy on you, +forgive you all your sins through our Savior Jesus Christ, strengthen you in all

goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

The peace of God be always with you.

And also with you.

The people greet one another.

Announcements *please be seated*

Some announcements will be given; more information is at the end of this bulletin.

Giving to Grace

You can give online to Grace during worship (or anytime) using your phone; simply scan the QR code and the church's online donation provider VANCO will appear in your browser. Thank you for supporting Grace's ministries! On the first Sunday of each month, the cash offering is designated for Grace Church's Discretionary Fund.



Amado Dios, te ofrecemos nuestras oraciones, algunas en palabras, otras escritas en nuestro corazón. Lee nuestros corazones; escucha nuestras oraciones; y continúa derramando tu luz sobre nosotros hoy y siempre. **Amén.**

Confesión y Absolución *Le invitamos a persignarse en el † de abajo.*

Confesemos nuestros pecados contra Dios.

Silencio

**Dios de toda misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti,
oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas.
Hemos negado tu bondad en los demás,
en nosotros mismos y en el mundo que has creado.
Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza,
el mal que hemos hecho,
y el mal hecho en nuestro nombre.
Perdónanos, restáuranos y fortalécenos
por nuestro Salvador Jesucristo,
para que podamos permanecer en tu amor
y servir sólo tu voluntad. Amén.**

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, +perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

La paz de Dios sea siempre con ustedes.

Y también contigo.

La gente se saluda.

Anuncios *por favor tome asiento*

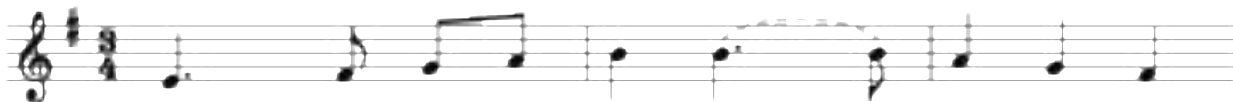
Se darán algunos anuncios; encontrará más información al final de este boletín.

Dar a Grace

Usted puede dar en línea a Grace durante el culto (o en cualquier momento) usando su teléfono; simplemente escanee el código QR y el proveedor de donaciones en línea de la iglesia VANCO aparecerá en su navegador. Gracias por apoyar los ministerios de Grace! El primer domingo de cada mes, la ofrenda en efectivo se designa para el Fondo Discrecional de la Iglesia Grace.



Offertory Hymn/ Himno del Ofertorio *sing verses 1, 3, 4 and 5//cantar versos 1, 3, 4 y 5*



- | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------|---|------|------|-----|--------|--------|-------|------|------|-----|----|----|-----|---|----|
| 1. Man | - | y | are | the | light | - | beams | from | the | one | | | | | |
| 2. Man | - | y | are | the | branch | - | es | of | the | one | | | | | |
| 3. Man | - | y | are | the | gifts | giv'n; | love | is | all | | | | | | |
| 4. Man | - | y | ways | to | serve | God; | the | Spir | - | it | is | | | | |
| 5. Man | - | y | are | the | mem | - | bers; | the | bod | - | y | is | | | |
| 1. Mu | - | chos | res | - | plan | - | do | - | res, | só | - | lo | u | - | na |
| 2. Mu | - | chas | son | las | ra | - | mas, | hay | u | - | na | | | | |
| 3. Mu | - | chos | son | los | do | - | nes, | u | - | no | el | a | - | | |
| 4. Mu | - | chas | las | ta | - | re | - | as, | u | - | no | el | sen | - | |
| 5. Mu | - | chos | son | los | miem | - | bros, | un | cuer | - | po | | | | |



light. Our one light is Je - sus.
vine. Our one vine is Je - sus.
one. Love's the gift of Je - sus.
one. Ser - vant Spir - it of Je - sus.
one. Mem - bers all of Je - sus.
luz: *Es la luz de Cris - to.*
vid: *E - sa vid es Cris - to.*
mor: *El a - mor de Cris - to.*
tir: *El sen - tir de Cris - to.*
hay: *E - se cuer - po es Cris - to.*



Man - y are the light - beams from the one
Man - y are the branch - es of the one
Man - y are the gifts giv'n; love is all
Man - y ways to serve God; the Spir - it is
Man - y are the mem - bers; the bod - y is
Mu - chos res - plan - do - res, só - lo u - na
Mu - chas son las ra - mas, hay u - na
Mu - chos son los do - nes, u - no el a -
Mu - chas las ta - re - as, u - no el sen -
Mu - chos son los miem - bros, un cuer - po



light. We are one in Christ.
vine. We are one in Christ.
one. We are one in Christ.
one. We are one in Christ.
one. We are one in Christ.
luz. So - mos u - no en Cris - to.
vid. So - mos u - no en Cris - to.
mor. So - mos u - no en Cris - to.
tir. So - mos u - no en Cris - to.
hay. So - mos u - no en Cris - to.

Oramos Cantando #673

The Table of God

The Great Thanksgiving

Book of Common Prayer Eucharistic Prayer A

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give God thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth. Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever say this hymn to proclaim the glory of your Name:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,

**heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
+Blessed is the One who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all. Christ stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me." After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Holy One, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his life, death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. + Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN..**

La Mesa de Dios

La Gran Plegaria Eucarística

El Libro de Oración Común, Plegaria Eucarística A

El Señor esté con ustedes.

Y también contigo.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra. Aquí se canta o se dice un prefacio propio, en los domingos y en otras ocasiones en que se indique. Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre dicen este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo
+Bendito quien viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de todos. Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía». Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo volverá.

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas. Santificalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. +Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno. Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **AMÉN.**

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

The Breaking of the Bread

*Cantor sings,
all echo each phrase.*

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "1 & 2. O Light of the world, you take a - way" and "3. Em - ma - nu - el". The second staff continues with "the sin of the world:" and "Have mer - cy on us." and includes a first ending bracket labeled "1.2.". The third staff includes a third ending bracket labeled "3." and repeats "Grant us your_ peace." twice. The music features a mix of quarter, eighth, and half notes, with some rests.

My Heart Sings Out #44

The invitation to Communion comes from Jesus himself; everyone, without exception, is welcome to receive. The gluten-free communion bread is received in your hands and wine is received in individual cups. You are welcome to receive a blessing instead; keep your hands folded across your chest.

The gifts of God for the people of God.

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

La Fracción del Pan

*Cantor sings,
all echo each phrase.*

1 & 2. O Light of the world, you take a - way
3. Em - ma - nu - el

the sin of the world: Have mer - cy on us.

3. Grant us your_ peace. Grant us your_ peace.

My Heart Sings Out #44

La invitación a la Comunión viene de Jesús mismo; todos, sin excepción, son bienvenidos a recibirla. El pan de comunión sin gluten se recibe en las manos y el vino se recibe en copas individuales. Puede recibir una bendición en su lugar; mantenga las manos cruzadas sobre el pecho.

Los dones de Dios, para el pueblo de Dios.

Communion Hymn

sing multiple times as people receive communion

Verse 1 / Estrofa 1



1. The Lord is my light and my sal - va - tion, the
1. El Se - ñor es mi luz y mi sal - va - ción, el Se -



Lord is my light and my sal - va - tion, the Lord is my
ñor es mi luz y mi sal - va - ción, el Se - ñor es mi



light and my sal - va - tion; whom shall I fear?
luz y mi sal - va - ción, ¿a quién te - me - ré?

♩ Refrain / Estribillo

Whom shall I fear, whom shall I
 ¿A quién te-me - ré? ¿A quién te-me -

fear? The Lord is the strength
 ré? El Se - ñor es la fuer - za

of my life; whom shall I fear?
 de mi vi-da, ¿a quién te-me - ré?

To verses

Oramos Cantando #579

Himno de Comunión *cantar varias veces mientras la gente recibe la comunión*

Verse 1 / Estrofa 1

1. The Lord is my light and my sal - va - tion, the
 1. El Se - ñor es mi luz y mi sal - va - ción, el Se -

Lord is my light and my sal - va - tion, the Lord is my
 ñor es mi luz y mi sal - va - ción, el Se - ñor es mi

light and my sal - va - tion; whom shall I fear?
 luz y mi sal - va - ción, ¿a quién te-me - ré?

♩ Refrain / Estribillo

¿A quién te-me - ré? whom shall I -
fear? The Lord is the strength
El Se - ñor es la fuer - za

of my life; whom shall I fear?
de mi vi-da, ¿a quién te - me - ré?

To verses

Oramos Cantando #579

Sending Forth

Let us pray.

**God of glory,
you nourish us with bread from heaven.
Fill us with your Holy Spirit,
that through us your light may shine in all the world.
We ask in the name of Jesus Christ. Amen.**

At the + below, you are invited to cross yourself.

Arise, shine, for your light has come, and the glory of God has risen upon you. Receive and reveal +God's love, through the grace of Jesus Christ, and the power of the Holy Spirit. **Amen.**

Closing Hymn *on the next page*

Dismissal

We have seen God's glory, the glory revealed to all nations.
Let us go in peace to love and serve God.
Thanks be to God.

Postlude

Please make your way to the fellowship hall for coffee and conversation.

TODAY'S MINISTERS

Guest Presider & Preacher

Judith Doran

Deacon

Andrea Billhardt

Minister of Music

Marilyn Haverly

Servers

Wendy Manning (lead), Gail Purkey, Marilyn Rochon

Bread Baker

J Burger

Copyright © 2025 Church Publishing Inc. All rights reserved.

Cover image by Anastasiya Leskova on Unsplash.com

Envío

Oremos.

**Dios de gloria,
nos alimentas con pan del cielo.
Llénanos de tu Espíritu Santo,
para que a través de nosotros brille tu luz en todo el mundo.
Te lo pedimos en nombre de Jesucristo. Amén.**

Está invitado a formar la Señal de la Cruz +.

Levántate, resplandece, porque ha venido tu luz, y la gloria del Señor ha nacido sobre ti. Recibir y revelar el amor de +Dios, a través de la gracia de Jesucristo, y el poder del Espíritu Santo. **Amén.**

Himno de Clausura

en la página siguiente

Despido

Hemos visto la gloria de Dios, la gloria revelada a todas las naciones.

Vayamos en paz a amar y servir a Dios.

Demos gracias a Dios.

Postludio

Por favor, diríjase a la sala principal para café y conversación.

LOS MINISTROS DE HOY

Celebrante Invitada

Judith Doran

Díacona

Andrea Billhardt

Ministra de Música

Marilyn Haverly

Servidores

Wendy Manning (lead), Gail Purkey, Marilynn Rochon

Panadera

, J Burger

Copyright © 2025 Church Publishing Inc. All rights reserved.

Imagen de portada de Anastasiya Leskova en Unsplash.com

Closing Hymn



1. We are one in the Spir - it, We are one in the Lord,
2. We will walk with each oth - er, We will walk hand in hand,
3. We will work with each oth - er, We will work side by side,
4. All ___ praise to the Fa - ther, From ___ whom all things come,



1. We are one in the Spir - it, We are one in the Lord,
2. We will walk with each oth - er, We will walk hand in hand,
3. We will work with each oth - er, We will work side by side,
4. And all praise to Christ Je - sus, His ___ on - ly ___ Son,



1. And we pray that all u - ni - ty may one day be re - stored.
2. And to - geth - er we'll spread the news that God is in our land.
3. And we'll guard each one's dig - ni - ty and save ___ each one's pride.
4. And all praise to the Spir - it, who ___ makes ___ us ___ one.



And they'll know we are Chris-tians by our love, by our




love, Yes they'll know we are Chris-tians by our love.

Himno de Clausura


VERSES



1. We are one in the Spir - it, We are one in the Lord,
2. We will walk with each oth - er, We will walk hand in hand,
3. We will work with each oth - er, We will work side by side,
4. All ___ praise to the Fa - ther, From ___ whom all things come,




1. We are one in the Spir - it, We are one in the Lord,
2. We will walk with each oth - er, We will walk hand in hand,
3. We will work with each oth - er, We will work side by side,
4. And all praise to Christ Je - sus, His ___ on - ly ___ Son,




1. And we pray that all u - ni - ty may one day be re - stored.
2. And to - geth - er we'll spread the news that God is in our land.
3. And we'll guard each one's dig - ni - ty and save ___ each one's pride.
4. And all praise to the Spir - it, who ___ makes ___ us ___ one.

REFRAIN



And they'll know we are Chris - tians by our love, by our



love, Yes they'll know we are Chris - tians by our love. _____

Vestry Thank You & Welcome

Thank you to the Vestry concluding their 2024 year of service: Wendy Manning, Nolan Cooper, Emma Koch, Melissa Moore Gillespie, Ted O'Bo, Kevin Malone, and Tim Paprocki. A special thank you to Wendy as she concludes her term. A special welcome to Kim Callis and Mary Beth Weigel as they begin their Vestry service.

Grace Kiva Micro Loans

One of Grace's Service & Advocacy initiatives is lending through Kiva, a non-profit microlending organization. Kiva is named after the Swahili word for "unity," and since 2005 the organization has helped more than 4 million borrowers in 77 countries with loans as small as \$25! We are praying for Grace's recent loan recipients throughout the season of Epiphany.

Abdirahman, from Eastleigh, Kenya, is an entrepreneur with a long history of involvement in health and sanitation. He applied and was selected to be a Jibu franchisee. This loan helped launch Abdirahman's safe drinking water business, serving his community and providing employment in Nairobi. Grace Church contributed \$100 to this loan.

Epiphany with Grace

Adapted from *Epiphany and Epiphanytide: A Rookie Anglican Guide*, J.Steele of Anglican Compass

Welcome to the Season of Epiphany or Epiphanytide with Grace. In the context of the Church year, Epiphany refers to the appearance of Jesus Christ as the savior of the world—of Israel *and* the Gentiles. For this reason, Epiphany is commonly associated with the visitation of the Magi (or "wise men"), who were almost certainly Gentiles, in Matthew 2:1–12. In addition to the coming of the Magi, Jesus's baptism and his changing water into wine at the wedding in Cana are also commonly associated with Epiphany, especially in eastern churches. These are two other "manifestations" of Christ's glory, and you will frequently find Scripture readings about the baptism of Jesus and his miracle at Cana assigned for Epiphany worship services.

Though the Season after the Epiphany is one of two periods in the Church calendar known as "ordinary time," there's nothing unimportant or boring about it. During Epiphany, we focus on the mission of the Church to reach all the peoples of the earth, and the great gift of God's grace in revealing healing truth and light to the world. Grace's Epiphany liturgy this year highlights both light and the inclusion of people from all nations.

Epifanía con Gracia

Adaptado de *Epiphany and Epiphanytide: A Rookie Anglican Guide*, J.Steele de Anglican Compass

Bienvenidos al Tiempo de Epifanía o Epifanía con Gracia. En el contexto del año eclesiástico, la Epifanía se refiere a la aparición de Jesucristo como salvador del mundo, de Israel y de los gentiles. Por esta razón, la Epifanía se asocia comúnmente con la visita de los Magos (o «sabios»), que casi con toda seguridad eran gentiles, en Mateo 2:1-12. Además de la venida de los Magos, el bautismo de Jesús y su transformación del agua en vino en las bodas de Caná también se asocian habitualmente con la Epifanía, especialmente en

las iglesias orientales. Se trata de otras dos «manifestaciones» de la gloria de Cristo, y es frecuente encontrar lecturas de las Escrituras sobre el bautismo de Jesús y su milagro en Caná asignadas a los cultos de Epifanía.

Aunque el tiempo después de la Epifanía es uno de los dos periodos del calendario de la Iglesia conocidos como «tiempo ordinario», no tiene nada de intrascendente o aburrido. Durante la Epifanía, nos centramos en la misión de la Iglesia de llegar a todos los pueblos de la tierra, y en el gran don de la gracia de Dios al revelar la verdad sanadora y la luz al mundo. La liturgia de la Epifanía de Grace de este año destaca tanto la luz como la inclusión de personas de todas las naciones.

Announcements

Seminarian Arlicia is out today and will be back next Sunday.

Welcome to the Rev. Judith Ann Doran

Grace welcomes the Rev. Judith Ann Doran as our guest presider and preacher today as Pastor Amity recovers from surgery. She is a retired Episcopal priest who graduated from Bexley Hall Seminary in Columbus, Ohio, and was ordained to the priesthood in 2006. Certified as both a professional transition minister and pastoral care specialist, Judith embraces an integrated, incarnational spirituality, and has worked with individuals, groups, and congregations as they dealt with the emotional and spiritual components of loss, grief, forgiveness, and the practices of mindfulness and self-compassion. She currently researches and facilitates conversations around a good death and the medical, ethical, and theological implications of Medical Aid in Dying (MAID). Prior to ordination, Judith served in the United States Air Force for 30 years as both a professional military educator and leader in the health care setting. She enjoys discovering new things about herself, others, and the world, and practicing her best vocation ever: being a loving and fun grandparent for her grandchildren Elinor and Ansel.

Adult Forum in February Following Worship

Sunday, February 2 – Meet Your Neighbor with Yocelin translating

Sunday, February 9 – led by Seminarian Arlicia Corley; more information to come

Pastor Amity Recovering from Surgery

On Thursday, January 16 Pastor Amity had surgery. She will be out recovering through at least Thursday, February 27. She hopes to return to Grace in-person on Sunday, March 2. Guest Priests are scheduled for all the Sundays through February to ensure that Grace will have full clergy coverage. Please keep her in your thoughts and prayers.

PLEASE SUPPORT
SOUTHERN CALIFORNIA
WILDFIRE RESPONSE



Support Southern California Wildfire Response Efforts

Episcopal Relief & Development is working closely with partners to support people affected by the Southern California wildfires. The Wildfire Response Fund is an important tool for responding to immediate needs and supporting long-term recovery. You can donate and get more information via the QR code or at episcopalrelief.org.

Anuncios

Bienvenida a la Rvda. Judith Ann Doran

Grace da la bienvenida a la Rvda. Judith Ann Doran como nuestra invitada a presidir y predicar hoy, ya que la pastora Amity se está recuperando de una operación. Ella es un sacerdote episcopal jubilado que se graduó de Bexley Hall Seminario en Columbus, Ohio, y fue ordenado sacerdote en 2006. Certificada como ministra profesional de transición y especialista en atención pastoral, Judith abraza una espiritualidad integrada y encarnacional, y ha trabajado con individuos, grupos y congregaciones en su trato con los componentes emocionales y espirituales de la pérdida, el duelo, el perdón y las prácticas de la atención plena y la autocompasión. Actualmente investiga y facilita conversaciones en torno a una buena muerte y las implicaciones médicas, éticas y teológicas de la Ayuda Médica para Morir (AMM). Antes de ordenarse, Judith sirvió en las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos durante 30 años como educadora militar profesional y líder en el ámbito sanitario. Disfruta descubriendo cosas nuevas sobre sí misma, los demás y el mundo, y practicando su mejor vocación: ser una abuela cariñosa y divertida para sus nietos Elinor y Ansel.

Pastor Amity Recuperándose de una Cirugía

El jueves 16 de enero, el pastor Amity fue operado. Estará fuera recuperándose al menos hasta el jueves 27 de febrero. Espera regresar a Grace en persona el domingo 2 de marzo. Se programan sacerdotes invitados para todos los domingos hasta febrero para garantizar que Grace tenga una cobertura completa del clero. Por favor, manténla en tus pensamientos y oraciones.



Apoye los esfuerzos de respuesta a los incendios forestales del sur de California

La Agencia Episcopal de Alivio y Desarrollo está trabajando en estrecha relación con sus asociados para apoyar a los afectados por los incendios forestales del sur de California. El Fondo de Reacción a Incendios Forestales es una herramienta importante para responder a las necesidades inmediatas y apoyar la recuperación a largo plazo. Puede donar y obtener más información a través del código QR o en episcopalrelief.org.